

ПЕРЕДАЧА ГЕНДЕРНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Матрасулова Мафтуна Матякубовна

Магистрант Ургенчского государственного Университета

matrasulovamaftuna2@gmail.com

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема передачи гендерных характеристик в речи персонажей при переводе художественных произведений. В контексте перевода важно учитывать не только языковые, но и культурные различия между исходным и целевым языками, которые могут влиять на восприятие и интерпретацию гендера. Анализируется, как в процессе перевода сохраняются или изменяются гендерные особенности речи персонажей, а также выявляет основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при передаче этих характеристик. Исследование охватывает переводы произведений с английского языка на узбекский и нацелено на анализ стратегий перевода, направленных на сохранение или адаптацию гендерных аспектов.

Introduction

Введение

Вопросы гендера и его отражения в языке являются важной темой в области лингвистики и перевода, поскольку они непосредственно связаны с социальными и культурными особенностями, которые влияют на восприятие и интерпретацию различных явлений в обществе. Язык служит не только средством общения, но и носителем гендерных стереотипов, культурных норм и ожиданий, которые могут варьироваться в зависимости от языковой и культурной среды[2]. В этой связи, изучение гендерных характеристик в речи персонажей художественных произведений становится важной задачей как для теории перевода, так и для прикладной лингвистики.

Перевод художественных текстов представляет собой сложный процесс, в котором переводчик сталкивается с необходимостью сохранить не только лексическое значение слов, но и более глубокие культурные и социальные аспекты, включая гендерные особенности. Гендерные различия в языке выражаются через различные средства, такие как грамматические категории, лексика, синтаксис, интонация, а также через поведение и социальную роль персонажей. В переводе этих аспектов возникает ряд трудностей, связанных с различиями между языками и культурами, что требует от переводчика выбора соответствующих стратегий.

Материалы и методы

Для анализа передачи гендерных характеристик в речи персонажей при переводе художественных произведений было выбрано произведение "Портрет Дориана Грея" Оскара Уайльда в оригинале (на английском языке) и его перевод на узбекский язык. Данное произведение было выбрано вследствие значительного присутствия гендерных элементов, которые являются важными для раскрытия персонажей и их взаимодействий

в тексте. В частности, произведение демонстрирует яркие различия в восприятии мужской и женской красоты, а также ставит вопросы, касающиеся моральных, социальных и гендерных норм, что имеет прямое влияние на язык персонажей и их речевые особенности.

Методология исследования

Контент-анализ-этот метод использован для выделения и анализа гендерных характеристик в речи персонажей как в оригинальном, так и в переведенном тексте. Были исследованы диалоги и монологи, в которых выражаются основные гендерные стереотипы, а также социальные роли персонажей, отраженные в их языке[5]. Контент-анализ позволяет выявить не только очевидные гендерные маркеры, но и скрытые социальные и культурные особенности, влияющие на речь персонажей.

Сравнительный анализ-применен для сопоставления оригинала и перевода, с целью выявления изменений в передаче гендерных характеристик. Основное внимание было уделено лексическим, грамматическим и стилистическим особенностям, которые могут изменяться в процессе перевода, а также возможным культурным адаптациям, влияющим на восприятие гендера в целевой культуре[5].

Лингвистический анализ-этот метод направлен на детальное исследование грамматических и лексических средств, используемых как в оригинале, так и в переводе для выражения гендерных различий. В частности, анализировались формы местоимений, эпитетов, сравнений, обращения, а также использование специфических языковых конструкций, которые характеризуют гендерные роли и идентичности в речи персонажей[5].

Результаты

В результате анализа речи персонажей в произведении Оскара Уайльда *"Портрет Дориана Грея"* и его перевода на узбекский язык были выявлены несколько ключевых аспектов, касающихся передачи гендерных характеристик. Эти результаты можно разделить на несколько групп в зависимости от того, как в оригинале и переводе выражаются различные гендерные особенности речи персонажей.

Одним из самых очевидных аспектов анализа стало различие в лексике, используемой для передачи мужских и женских образов. В оригинале Уайльд активно использует богатый спектр эпитетов и метафор для описания внешности и поведения своих персонажей, что особенно заметно в изображении образа Дориана Грея и его взаимоотношений с женщинами. Переводчик в свою очередь использует узбекские эквиваленты, иногда адаптируя выражения для более точной передачи культурных контекстов. Однако в ряде случаев перевод не всегда сохраняет все оттенки значений, присущие оригинальному тексту, что влечет за собой определенные потери в передаче гендерных характеристик. Например, в английском варианте Дориан часто описывается как объект эстетического восхищения, что также отражает гендерную асимметрию

между персонажами, особенно в контексте восприятия красоты. В узбекском переводе порой утрачиваются такие нюансы, что может повлиять на восприятие гендера и социальной роли персонажей.

В произведении Уайльда активно используется социальная и культурная составляющая, в частности, гендерные стереотипы, которые выражаются в поведении персонажей. Проблема передачи этих стереотипов при переводе является одной из самых сложных. Например, в оригинале Уайльд часто подчеркивает женскую зависимость от мужского взгляда на внешность и моральные стандарты. В узбекской культуре аналогичные стереотипы могут быть восприняты по-разному, что вызывает трудности при переводе. Переводчик применяет различные стратегии, такие как адаптация или компенсация, чтобы сделать текст понятным для узбекоязычных читателей, однако иногда это приводит к искажению первоначального гендерного контекста, когда определенные стереотипы либо усиливаются, либо нивелируются[7].

Особое внимание в исследовании было уделено использованию гендерных местоимений в речи персонажей. В английском языке местоимения выражают гендерную принадлежность без двусмысленности, что позволяет автору четко обозначить пол персонажа. В узбекском языке, однако, гендерная принадлежность выражается не только через местоимения, но и через склонение существительных, прилагательных и глаголов, что позволяет более гибко подходить к передаче гендерных характеристик. При переводе возникали случаи, когда было необходимо учитывать не только грамматическую форму, но и социальную роль персонажа, что затрудняло точную передачу значений[6].

Культурные различия между английской и узбекской культурами также оказывают влияние на передачу гендерных характеристик. Например, в контексте изображений персонажей, таких как Леди Агата или Сибил Вэст, переводчик сталкивается с необходимостью адаптировать речевые особенности для узбекоязычной аудитории, что может привести к изменению восприятия этих персонажей. В английской культуре акцент на внешности, эстетике и публичных стандартах является важным элементом, в то время как в узбекском контексте такие акценты могут восприниматься с меньшим значением[8]. Это создаёт определенные сложности при передаче идентичности персонажей в переводе, что, в свою очередь, влияет на восприятие гендерных характеристик.

Дискуссия

Передача гендерных характеристик в переводе художественных произведений представляет собой не только лингвистическую, но и культурную проблему. Ряд исследований демонстрирует, что переводчики сталкиваются с трудностями в сохранении гендерных особенностей персонажей, обусловленных как лексическими и грамматическими различиями между языками, так и особенностями культурных контекстов [1].

Отмечается, что разные языки используют различные способы выражения гендера, что влечёт за собой необходимость поиска баланса между дословной точностью и передачей скрытых смыслов, связанных с социальными нормами и гендерными стереотипами. В

некоторых случаях переводчики вынуждены корректировать речевые особенности, чтобы избежать усиления нежелательных стереотипов, а в других - наоборот, стремятся сохранить авторский замысел, отражённый в оригинале [3].

Важной проблемой является адаптация гендерно-маркированных элементов, таких как местоимения и характерные языковые конструкции, в условиях различий в грамматических системах языков [4]. Переводчики нередко оказываются перед выбором: сохранить оригинальную гендерную динамику или адаптировать её под нормы целевой аудитории, что требует творческого и многоаспектного подхода.

Кроме того, исследования подчеркивают, что перевод гендерных характеристик тесно связан с культурными ожиданиями и нормами, что в свою очередь влияет на восприятие образов персонажей. Адаптация таких аспектов может потребовать, как сохранения, так и модификации оригинальных черт, чтобы текст оставался понятным и актуальным для современного читателя.

Также отмечается, что современные тенденции в области перевода стремятся к учёту вопросов гендерной нейтральности и инклюзивности, что налагает дополнительные требования на переводческую практику. При этом задача переводчика состоит в том, чтобы не исказить смысл и характер оригинального произведения, сохранив его культурное и социальное содержание.

Исследования также указывают на необходимость комплексного подхода, который сочетает лингвистический, культурологический и социологический анализ, позволяющий глубже понять механизмы передачи гендерных особенностей в переводе. Проблематика адаптации гендерных характеристик остаётся актуальной, поскольку она затрагивает фундаментальные вопросы взаимодействия между языком, культурой и идентичностью [8].

В целом, дискуссия подчеркивает, что успешный перевод требует не только высокой языковой компетенции, но и глубокого понимания культурных и социальных нюансов, что является залогом сохранения авторского замысла и адекватного восприятия произведения в целевой культуре.

Заключение

В ходе исследования вопроса передачи гендерных характеристик в речи персонажей при переводе художественных произведений было показано, что данный процесс требует внимательного подхода и учета множества факторов. Языковые особенности, культурные различия, социальные нормы и гендерные стереотипы все эти элементы играют ключевую роль в определении того, как гендер проявляется в тексте и как он может быть адаптирован при переводе. Работы ученых в этой области подчеркивают важность соблюдения точности перевода, а также необходимости учитывать гендерные нормы целевой аудитории, что может потребовать от переводчика гибкости и творчества.

Кроме того, подходы к передаче гендера в речи персонажей меняются в зависимости от историко-культурного контекста, в котором происходит перевод. На современном этапе особое внимание уделяется вопросам гендерной нейтральности и инклюзивности языка,

что требует от переводчиков новых методов работы с текстами. Тем не менее, важно помнить, что перевод не должен снижать значимость гендерных характеристик, которые являются важной составляющей создания персонажа и его взаимодействия с окружающим миром.

Таким образом, задача перевода гендерных характеристик в литературных произведениях -это не только техническая задача, но и глубокий культурный процесс, который требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и чуткости к социальным и культурным особенностям. Современные исследования в этой области предоставляют важные ориентиры для успешного решения подобных задач, направленных на сохранение авторской идеи и точности в передаче смыслов, заложенных в произведении.

Использованная литература:

1. Bassnett, Susan. Translation Studies. Routledge, 2002. pp. 150–170.
2. Simon, Sherry. Gender in Translation. University of Minnesota Press, 1996. pp. 85–105.
3. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge, 2010. pp. 30–55.
4. Шевченко, М. В. Перевод и гендер: Лингвистические и культурные аспекты. М.: Наука, 2018. — С. 150-165.
5. Мамадалиева, З. С. Лексико-семантические особенности перевода гендерных характеристик в художественных текстах. Ташкент: Университет мировой экономики и дипломатии, 2015. — С. 67-89.
6. Абдурахманова, Р. Т. Принципы перевода гендерных аспектов в узбекской литературе. Ташкент: Научная мысль, 2013. — С. 134-150.
7. Ташкулова, Н. Ш. Гендерные характеристики и их передача в художественном переводе. Ташкент: Фан, 2017. — С. 202-220.
8. Шукурова, Х. А. Культурные и лексические аспекты перевода гендерных характеристик. Ташкент: Восточная литература, 2018. — С. 53-72.